

## 第五章 结论

据本文根据所研究发现电影片名大部分都是使用了意译法在翻译名词，如：*moana*《海洋奇幻》，*dumbo*《小飞象》，*frozen*《冰雪奇幻》，*soul*《心灵奇游》等。这种翻译都与电影内容联系到，在把英文电影片名翻译到中文时，译者不仅要掌握两种语言也要了解两种文化的差异，在翻译成译文译者也要掌握对语言的了解和相当高的语言水平才能把故事的主题给现实出来。翻译不仅两种语言进行交流但翻译也要符合观众的价值观。在现代化英文与中文电影片名两者不同语言相互转化的一种形式存在。而此举是一种在娱乐圈追求公司利润的翻译行为。

电影片名在被翻译后和中文有这很大的区别。这是因为西方人喜欢用简练的词来表达，这符合他们西方国家的习惯。在翻译名字，大多数都是会用直译法来翻译原文，但是迪斯尼公司再把英文翻译成中文时都是用了意译法，因为如果使用直译法观众不接电影所要表达的，迪斯尼想要通过电影片名能引起观众对电影的好奇和想象。电影片名在被翻译后和中文有这很大的区别。这是因为西方人喜欢用简练的词来表达，这符合他们西方国家的习惯。

通过分类电影片名翻译本文得出在翻译华特·迪斯尼片名翻译能归纳出五种翻译方法：（1）直译法，直接根据原文翻译因为在片名已经明确故事内容，题目所表达出来的信息符合观众的价值观；（2）意译法是根据对电影原片的内容、情节了解对片名进行改造成符合影片内涵的片名；（3）音译法，通常是以在片名使用的专属名词（主角名字以地方名等）进行词方面的翻译；（4）直译法和意译法翻译，表示此电影要表达因文化的差异所翻译出来的比原文电影内容不符合，因此加了意译法翻译以便在传达两门语言有差异；（5）混合翻译，词翻译具体事实，把影片情节都摆在片名给大家提供情节信息。在翻译原文所要表达的信息译者会有些外来因素影响，如：信息（所能给观众带来电影内容）、美学（电影片名所注重电影字面上形式能给观众留下深刻印象）、广告（电影成为在传播时能比较自如的在人群中转

播)。

综上所述，本文参照华特·迪斯尼公司所出版的电影从本文研究以迪斯尼电影片名为对象，因为电影片名作为研究对象的不少，但以迪斯尼电影片名作为对象的却没有过。迪斯尼电影的票房根据 *Box Office Mojo* (算法化方式追踪票房收入的网站) 多处电影破亿。从研究题目来看，大众通过片名能得知电影大概的内容。希望对翻译印尼人名相关研究提供有效的资料。

最后，本文对该研究存在着一些不足之处。首先，本文只收集到120部电影片名因由华特·迪斯尼公司所给出的并不多，所以本文亚残渣了与华特迪斯尼公司合作出版的电影片名为研究对象。其次本文想说明迪斯尼电影片名还未深入研究，只有幸研究两种语言也就是英文以及华文华特·迪斯尼电影片名所使用的翻译类型，以及使用词翻译所能达成的目的，还未能深入了解此翻译选用的词所表达的意义结构，以及对中文翻译与台湾华特·迪斯尼翻译片名和香港华特·迪斯尼翻译片名有着不同的译文。

## 参考文献

### (一) 专著类

费尔迪南·德·索绪尔. 普通语言学教程[M]. 商务印书馆, 1980.

刘颖. 语言学概论[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2012.

### (二) 学位论文

高永会. 概念整合视角下的电影片名翻译研究[D]. 河南大学, 2015.

李慧. 从关联理论的角度看英语电影片名汉译[D]. 山西大学, 2007.

孙晨. 从文化翻译观视角看 2009-2019 年中国电影片名英译策略[D]. 哈尔滨理工大学, 2020.

余芳. 生态翻译学视角下的英文电影片名翻译研究[D]. 武汉科技大学, 2012.

张晶. 目的论指导下的英一汉电影片名翻译[D]. 山东科技大学, 2011.

郑蕙. 语境顺应论视角下的英文电影片名翻译研究[D]. 中南大学, 2009.

褚艳蕊. 模因论指导下的英汉电影片名翻译[D]. 西安电子科技大学, 2014.

### (三) 期刊类

Kurniawan, andi. Analisis Kesetaraan Terjemahan di Subtitle Bahasa Indonesia Film *The Croodsv*[D]. universitas muria kudus, 2015.

曹丹. 浅议电影片名的翻译[J]. 甘肃: 兰州交通大学外国语学院, 2013.

陈佳妮. 基于功能目的论的电影片名翻译[J]. 广州: 中山大学外语教学中心, 2015.

高琰, 唐丽霞. 跨文化视阈下电影片名翻译的归化与异化[J]. 长春教育学院, 长春广播电视大学, 2014.

郭风华. 从翻译目的论角度谈英文电影片名的翻译[J]. 扬州职业大学外国语学院, 2015.

郭囡. 英文电影片名翻译方法探讨[J]. 辽宁师范大学外国语学院讲师, .

何宁. 英语电影片名翻译纵横谈[J]. 上海科技翻译, 1998, 3.

黄曦. 内地与香港对英语电影片名的翻译比较[J]. 武汉: 江汉大学外国语学院, 2008.

Damayanti, Ika Putri , Galih Wibisono, B. A., M. Ed..Teknik Penerjemahan Subtitle Pada

*Film Detective Chinatown 2 《唐人街探案 2》 Karya Chen Sincheng [J] . universitas negeri surabaya, 2020.*

- 勒孚作. 议电影片名翻译标准:直译与意译[J]. 江苏:泰州师范高等专科学校, 2011.
- 李晓婧. 从功能目的论看电影片名翻译中的创造性叛逆——以 2012 年好莱坞影片为例[J]. 河南中医学院外语学院, 2013.
- 李洵. 漫谈英美电影片名的汉译[J]. 江苏无锡:无锡轻工大学外语系, 2001.
- 林雯. 文化认同与英文电影片名翻译[J]. 贵州师范大学, 2016.
- 任霞. 英文电影片名翻译策略研究[J]. 河南郑州:河南经贸职业学院, 2013.
- 邵倩. 中英电影片名翻译研究[J]. 沈阳:辽宁大学外国语学院, 2017.
- 孙媛. 电影片名翻译的跨文化解读[J]. 天津国土资源与房屋职业学院, 2016.
- 王旭东. 从同一视角看英文电影片名的翻译[J]. 河南新乡:河南机电高等专科学校, 2012.
- 王晓玲. 论述电影片名翻译的艺术之奠[J]. 河北:唐山师范学院, 2013.
- 王永胜, 赵朋亮. 英文电影作品片名翻译方法比较研究[J]. 辽宁锦州:渤海大学大学外语部, 2007.
- 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 3.
- 徐建国. 从电影片名翻译的角度看英汉翻译中的文化差异及其超越[J]. 贵州:兴义民族师范学院, 2010.
- 许建平, 张荣曦. 跨文化翻译中的异化与归化问题[J]. 中国翻译, 2002 (9) .
- 杨晓丽. 动画电影《木兰》的中西文化解读[J]. 河南郑州:河南经贸职业学院, 2013.
- 严钰. 关联翻译理论视角下英语电影片名汉译的比较研究[J]. 西北师范学, 2009.
- 张美芳. 翻译研究的功能途径:理论与应用[J]. 澳门大学, 2017.
- 张琴芳. 电影片名翻译的目的论视角[J]. 江苏工业学院外国语学院, 2007.
- 钟丽敏. 浅析电影片名的英汉翻译——以等值翻译理论为依据[J]. 海南:海口经济学院, 2010.
- 朱贞翊. 英语电影片名的创造性叛逆翻译——对翻译审美原则的背叛[J]. 贵州大学, 2010.
- 左义. 电影片名翻译的标准及质量评价[J]. 四川理工学院外语学院, 2011.

#### (四) 网站

华特迪斯尼公司维基百科<https://zh.wikipedia.org/>

新华网 (2022) 电影片名几字合适: <http://www.news.cn/ent>

电影历史 (history of film) : <http://britannia.com/>